

SESSION 2021

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
TROISIÈME CONCOURS
ET CAFEP CORRESPONDANTS**

**SECTION LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES :
ALLEMAND**

ÉPREUVE DE TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

THÈME

Ce fut par l'entremise d'une amie dentellière que j'eus vent d'un poste à pourvoir chez les Kafka. Elle m'avait mise en relation avec le père, qui était propriétaire d'un commerce d'articles de fantaisie à Prague. J'expliquai donc par lettre à Hermann Kafka que je souhaitais me rendre en Bohême pour mes recherches, parce que j'écrivais une thèse sur
5 les bibliothèques, que celle de Prague s'imposait, mais que je devais aussi travailler pour financer mes études. J'avais indiqué dans le courrier que je savais tenir une maison et préparer les repas.

Vers la mi-juin, j'ai reçu une réponse à ma lettre. Hermann Kafka m'informait que sa bonne, Anna, allait s'absenter, car elle attendait un bébé. Il fallait quelqu'un à demeure
10 pour aider Julie, son épouse, lui n'en ayant pas le temps en raison du travail au magasin. Il me précisait qu'il était le père de quatre enfants : Franz, l'aîné, jeune docteur en droit entiché de littérature, s'ennuyant dans une compagnie d'assurances. Il avait ajouté qu'il espérait que la rigueur bureaucratique détournerait ce fils de ses fantaisies littéraires, puisque le jeune homme entendait publier des livres. Suivaient quelques lignes indigentes
15 au sujet des trois sœurs, Gabriel (Elli), Valérie (Valli), Ottilie (Ottla). La cadette était une diablesse. La plus grande, déjà mariée, lui avait donné un petit-fils. Quant à Valli, elle ne lui posait pas de problème particulier.

Cécile Ladjali, *La fille de personne*, Actes Sud, 2020

1. Traduisez le texte en allemand.
2. Vous présenterez en français une description et une analyse linguistique précise des éléments soulignés.

Vous expliquerez ensuite les raisons pour lesquelles vous avez retenu la traduction proposée, en ayant soin de rendre compte des spécificités des deux systèmes linguistiques. Segment souligné et traduction retenue doivent être rappelés dans la copie.

N.B. : On ne traduira pas le titre de l'ouvrage.

VERSION

Leyland ordnete den dicken Stapel des bisher Übersetzten und ging hinüber zu Burke. [...] Der blätterte in der Übersetzung, hielt inne und las vor: Die Bewunderung für ein großartiges Stück Dichtung gilt nie seiner verblüffenden Geschicklichkeit, sondern der Neuheit der Entdeckung, die es enthält. „Ein großer Satz“, sagte er. „Es gibt große Sätze darin, mittelgroße und kleine“, sagte Leyland, „und der eine oder andere Satz ist auch richtig albern.“ Burke sah ihn verblüfft an. „Niemand liest so genau wie der Übersetzer“, sagte Leyland. „Er entdeckt jede unnötige Wiederholung, jede Unstimmigkeit, jedes Stolpern im Rhythmus, jedes verrutschte Bild, alles, was verbraucht, banal und eben albern ist. Denn er muss ja alles [...] in sich aufnehmen, um es in der anderen Sprache nachzubilden zu können. Wie oft habe ich bei einem Satz gedacht: Wenn ich den nur nicht nachzubilden hätte! Der Übersetzer kommt dem Autor so nahe wie niemand sonst. Übersetzen schafft Nähe, die größer ist als jede andere, größer auch als jede körperliche Nähe, selbst zwischen Liebenden. Denn der Übersetzer kennt nach einer Weile das Intimste, was es an einem Autor zu entdecken gibt: das verborgene Alphabet seiner Phantasie. Es kommt vor, dass dieses Alphabet dem Übersetzer zutiefst fremd ist. Dann erlebt er diese Fremdheit als kälter und abschreckender als jede Fremdheit in einer gewöhnlichen Begegnung. Übersetzen – das ist eine unerhörte Invasion der fremden Innenwelt.“

Pascal Mercier, *Das Gewicht der Worte*. Carl Hanser Verlag, 2020

1. Traduisez le texte en français.
2. Vous présenterez en français une description et une analyse linguistique précise des éléments soulignés.
Vous expliquerez ensuite les raisons pour lesquelles vous avez retenu la traduction proposée, en ayant soin de rendre compte des spécificités des deux systèmes linguistiques. Segment souligné et traduction retenue doivent être rappelés dans la copie.

N.B. : On ne traduira pas le titre de l'ouvrage.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 2 1 E	1 0 2	3 4 4 8

► **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B F	0 4 2 1 E	1 0 2	3 4 4 8

► **Troisième concours du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B V	0 4 2 1 E	1 0 1	3 4 4 8

► **Troisième concours CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B W	0 4 2 1 E	1 0 1	3 4 4 8